

ПРОТОКОЛ	PROTOCOL
<p>от проведени преговори между Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово и Voith Turbo S.R.L</p> <p>На 30.04.2018г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:</p> <p>Председател: – Антон Димов – Инженер машинен ремонт;</p> <p>Членове: – Юлиана Миронова – Специалист „Контрол Законосъобразност и управление на документи“ /юрист/; – Ирина Кунева – Специалист стратегическо снабдяване;</p> <p>и от страна на Участника Voith Turbo S.R.L, представляван от Alina Mirela Corlan, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на договор, относно вътрешна процедура за допълване на оферта въз основа на сключено рамково споразумение с предмет: „Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH“.</p> <p>Комисията отвори първоначалната оферта на Voith Turbo S.R.L и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.</p> <p>Първоначалната оферта на участника е следната:</p> <ol style="list-style-type: none"> Срокът за доставка е посочен в техническото предложение и е като следва: - От т. 1 до т. 178 вкл. и от т. 182 до т.319 вкл.: 250 дни от датата на поръчка; - По т.179 и т.320: 25 дни от датата на поръчка; - По т. 180: 30 дни от датата на поръчка; - по т. 181 и т.321 – 7 дни от датата на поръчка; Общата цена в ценовата оферта е 283.579,59 Евро. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на рамково споразумение. 	<p>of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and Voith Turbo S.R.L</p> <p>On 30.04.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:</p> <p>Chairperson: - Anton Dimov – Mechanical maintenance engineer;</p> <p>Members: - Yuliana Mironova – Statutory compliance and documentation management specialist /jurist/; - Irina Kuneva – Strategic Buyer</p> <p>and the Participant Voith Turbo S.R.L represented by Alina Mirela Corlan gathered for negotiations to determine the clauses of the contract in relation to internal procedure for completing the offer based on Framework Agreement with subject: „Supply of spare parts for and overhaul of VOITH hydraulic couplings“.</p> <p>The Committee opened the preliminary offer of Voith Turbo S.R.L and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.</p> <p>The Participant's preliminary offer is as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> Delivery time indicated into the Technical proposal is as follows: - From article 1 to article 178 and from article 182 to article 319: 250 days from the date of order; - For article 179 and article 320: 25 days from the date of order; - For article 180: 30 days from the date of order - For article 181 and article 321: 7 days from the date of order The total price of the price proposal is 283.579,59 Eur. The Participant has a proposal for changes among the articles of the frame agreement.

След проведените преговори, в периода 30.04.2018 – 15.05.2018, страните се споразумяха:

1. Сроковете за доставка посочени в техническото предложение остават без промяна.
2. Единичните цени бяха подобрени както следва:
 - 2,5% намаление за поръчки на части до 30.09.2018г. за позиции от т.1 до т. 178 вкл., от т. 182 до т. 319 вкл.
 - 1,5% намаление за поръчки на части за периода 01.10.2018 – 30.09.2019г. за позиции от т.1 до т. 178 вкл., от т. 182 до т. 319 вкл.
 - 0,5% намаление за поръчки на части за периода 01.10.2019- до приключване на договора за позиции от т.1 до т. 178 вкл., от т. 182 до т. 319 вкл.
 - 1,5% намаление за услуги поръчани до 30.09.2018г. за позиции 179, 180, 320, 322 и 329.
 - 0,5% намаление за услуги поръчани в периода 01.10.2018-30.09.2019г. за позиции 79, 180, 320, 322 и 329.
 - позициите 181, 321, 324, 325 и 330 ще бъдат фактурирани според чл. 3.7.
 - оставащите позиции 323, 326, 327 и 328 остават непроменени.

2. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следните изменения в клаузите на договора:

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

3.3 Възложителят заплаща две частични фактури за всеки хидравличен съединител, издадени от Изпълнителя за следните дейности/отнася се за всяка доставена част/:

Following the negotiations held between 30.04.2018 and 15.05.2018, the Parties have agreed as follows:

1. Delivery time indicate in the Technical proposal remain unchanged.
2. Single prices have been improved as follows:
 - 2,5% discount for spare parts order until 30.09.2018 for positions from 1 to 178 incl., and from 182 to 319 incl.
 - 1,5% discount for spare parts order for the period between 01.10.2018 – 30.09.2019 for positions from 1 to 178 incl., and from 182 to 319 incl.
 - 0,5% discount for spare parts order for the period between 01.10.2019 – till contract completion for positions form 1 178 incl., and from 182 till 319 incl.
 - 1,5% discount for services ordered until 30.09.2018 for positions 179, 180, 320, 322 and 329.
 - 0,5% discount for services ordered for the period between 01.10.2018-30.09.2019 for positions 179, 180, 320, 322 and 329.
 - the items (181, 321, 324, 325, and 330) will be charged according to art. 3.7
 - the remaining items (323, 326, 327 and 328) will not be changed.

2. The Parties agreed on the following proposal for contract clauses amendment as follows:

Art. 3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum unit price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

Art. 3.2 The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

Art. 3.3 The Contracting Entity accepts to pay Partial Invoices for each hydraulic coupling issued by the Contractor for the following physical stage of the work (each article delivered such as service or spare part):

<p>1 дейност: транспортиране до базата на Изпълнителя; разглобяване на хидравличния съединител; доставка на резервни части и подмяна; сглобяване на съединителя;</p> <p>2 дейност: транспорт до площадката на Възложителя; настройки, пускане.</p> <p>3 дейност: Прегледи (при поръчка)</p> <p>Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:</p> <p>(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на Закона за счетоводството; и</p> <p>(б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна; и</p> <p>(в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и</p> <p>(г) бъде подписан двустранен присмотрен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения. (където е приложимо);</p> <p>б. (д) отпада;</p> <p>3.7 Всички разходи, които не могат да бъдат остойностени към момента на сключване на договора/ наем на коли, самолетни полети, хотел и транспортиране на стоките/, ще бъдат фактурирани от Изпълнителя на стойността им към момента на възникването им плюс 10 % за администриране от стойността на фактурата.</p> <p>Разпоредбата се отнася за редове 181, 321, 324, 325 и 330 от Ценовата оферта.</p> <p>6.6 отпада;</p> <p>9.5 отпада;</p> <p>13.1-13.10 отпада;</p> <p>14.4 Всички права по обжалване и оспорване отговорността на Изпълнителя от Възложителя са посочени в чл. 14.</p>	<p>1st stage: Transport from Contracting Entity; dismantling of hydraulic coupling; spare parts arrived in a Voith premises; mounting the hydraulic coupling;</p> <p>-2nd Stage transport to Contracting Entity; alignment and commissioning</p> <p>3rd Stage: Health check (if ordered).</p> <p>The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the Invoice date and the cumulative fulfillment of the following conditions:</p> <p>(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and</p> <p>(b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation: Quality Certificate and Warranty Certificate; and</p> <p>(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity (where applicable); and</p> <p>(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any comments and objections (where applicable);</p> <p>Letter (e) is deleted;</p> <p>Art. 3.7. For the costs which cannot be quantified exactly in this moment (rental cars, flights, hotel and transport of the couplings) the Contractor will charge the Contracting entity the actual costs incurred + 10% (handling and administration) of the invoice value. Attached to the Invoice there will be a copy of the costs paid in advance by the Contractor.</p> <p>This clause is valid for positions 181, 321, 324, 325 and 330 from the price proposal</p> <p>Art. 6.6. deleted</p> <p>Art. 9.5. deleted</p> <p>Art. 13.1-13.10 deleted</p> <p>Art. 14.4 With regard to the rights mentioned in article 14, the CONTRACTING ENTITY shall not be entitled to make any further claims.</p>
--	--

<p>16.2 В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.</p>	<p>Art. 16.2 If the Contracting Entity makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.</p>
<p>21.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:</p>	<p>Art. 21.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:</p>
<p>(а) отпада;</p>	<p>(a) Deleted</p>
<p>(б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в договорения с Възложителя срок;</p>	<p>(b) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time agreed with the Contracting Entity;</p>
<p>(в) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в договорения с Възложителя срок;</p>	<p>(c) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame agreed with the Contracting Entity;</p>
<p>(г) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;</p>	<p>(d) fails to fulfil accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;</p>
<p>(д) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.</p>	<p>(e) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.</p>
<p>21.3 Изпълнителят има право на заплащане на преките и непосредствено възникнали разходи до момента на прекратяване на договора.</p>	<p>Art. 21.3 The Contractor shall be entitled to compensation or offset for expenses incurred or arising until Contract termination.</p>
<p>24. Всички съобщения между страните във връзка с договора ще бъдат писмени и на Английски език. Те могат да бъдат връчване лично, изпращани по електронна поща или по пощата на посочените адреси, за което страните се уведомяват взаимно.</p>	<p>Art. 24 All notices delivered in connection with this Contract shall be in English language and in writing. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.</p>
<p>27.7 Всички права по обжалване и оспорване прекратяването на договора от Възложителя са посочени в чл. 27.</p>	<p>Art. 27.7 With regard to the rights mentioned in Article 27, the CONTRACTING ENTITY shall not be entitled to make any further claims.</p>
<p>28.7 Приложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Специални условия; 2. Техническа спецификация; 3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката; 4. Ценова оферта на Изпълнителя; 5. Споразумение за осигуряване на здравословни 	<p>Art. 28.7 Appendixes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Special Conditions; 2. Technical Specification; 3 Technical Proposal for Public Procurement Order Execution; 4. Offered unit Price; 5 Agreement for ensuring healthy and safe

и безопасни условия на труд;

6. Ред за изпращане и приемане на фактури

7. Условия за покупки на Voith.

28.8 Двете договарящи страни са взаимно задължени да се информират в най-кратък срок от подписване на договора, за имената на контактните точки по договора, за да осигурят добро изпълнение и навременно решаване на всички въпроси по него.

28.9 По време на действие на договора двете страни могат да го изменят само по взаимно писмено съгласие.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-ЗС

Заличено съгл. чл.23,

Председател: ал. 2 от 33ЛД

/ Ан

Членове: Заличено съгл. чл.23,
ал. 2 от 33ЛД

1. /Юлиана Миронова / 2. /Ирина Кунева /

За Voith Turbo S.R.L.:

Заличено съгл. чл.23,

Подпис: ал. 2 от 33ЛД

/ Alina Mirela Corlan /



working conditions;

6. Procedure for sending and accepting of invoices;

7. Voith General Terms and Conditions of Sales is integral part of the Contract.

Art. 28.8 The contracting parties are in the obligation of appointing and informing each other, in the shortest time from the signing date of the contract, the name of the empowered persons / contract responsible persons, in order to facilitate the good carrying on and solving, in due time, of all the problem imposed by the development of the contract.

Art. 28.9 The contracting parties are entitled, throughout the carrying on period of the contract, to agree partial or total alteration of any of the clauses of this contract, only by additional act agreed and signed by all the contracting parties.

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Заличено съгл. чл.23,

Chairperson: ал. 2 от 33ЛД

/Anton Dim

Members: Заличено съгл. чл.23, Заличено съгл. чл.23,
ал. 2 от 33ЛД ал. 2 от 33ЛД

/Yuliana Mironova/ /Irina Kuneva/

Signed for and on behalf of Voith Turbo S.R.L.:

Заличено съгл. чл.23,

Signature: ал. 2 от 33ЛД

/ Alina Mirela Corlan /

